

Roleplay interpretación judicial 9

Duración: 07:50.

Calidad: alta.

Dificultad: media.

Intervienen

Sara De Luca (acusada), el Ministerio Fiscal representado por Mercedes García, Su Señoría y el secretario del juzgado.

Contexto

La joven Sara es una inmigrante ilegal italiana que trabaja como prostituta en Buenos Aires. Está acusada de asesinato. Según una testigo, fue la última persona que estuvo con Antonio Rodríguez, camionero que apareció muerto por herida de arma blanca. El cadáver fue hallado en la madrugada del pasado 15 de febrero a las 5:00 h en su camión aparcado en los muelles de Buenos Aires. La vista del juicio por asesinato tiene lugar en la Real Audiencia de Buenos Aires.

Secretario: Vamos a celebrar a continuación el juicio por asesinato nº 815 del año 2013. Comparecen como parte acusadora el Ministerio Fiscal representado por la letrada Mercedes García y como parte acusada Sara De Luca representada por la letrada María Pérez. A la acusada se le imputan los cargos de asesinato con los agravantes de alevosía y reincidencia y desobediencia leve a la autoridad. La acusación pide la pena máxima de 20 años de prisión.

Jueza: Señora De Luca, ¿Entiende los cargos que pesan contra usted?

Acusada: Sí, Vostro Onore.

Jueza: ¿Cómo se declara?

Acusada: Mi dichiaro non colpevole.

Jueza: (*Dirigiéndose a la Fiscal*) Puede proceder con el interrogatorio a la acusada.

Fiscal: Señora De Luca, ¿a qué se dedica usted?

Acusada: Perché me lo chiedete? È proprio necessario?

Jueza: Responda a las preguntas, por favor.

Acusada: Faccio sesso con uomini per soldi, sono una prostituta. Quando sono arrivata qui... Non avevo niente... Dovete capirmi, ho cinque figli nel mio paese e non sanno cosa faccio... Non ho trovato niente di meglio.

Fiscal: ¿Tiene usted antecedentes penales?

Acusada: Non che io sappia.

Fiscal: ¿No recuerda haber tenido algún percance con la justicia desde su llegada a este país?

Acusada: No... Cioè, sono immigrata qui illegalmente, quindi cerco di evitare il più possibile di avere problemi con le autorità. E credetemi, non è facile quando si fa quello che faccio io per vivere. Ma, fino ad adesso, me la sono cavata abbastanza bene.

Fiscal: Entonces, ¿no es cierto que usted fue arrestada el 23 de julio de 2011 tras una redada en el local de alterne conocido como “D’Angelo”, junto con otros miembros de una red de proxenetismo? ¿Y no es menos cierto que usted fue imputada con los cargos de pertenencia a una banda de crimen organizado y tráfico de personas?

Acusada: Sì, ma in quel caso ero io la vittima! Quando sono arrivata qui avevo un contatto. Mi era stato detto che questo uomo mi avrebbe aiutata a trovare un lavoro, ma invece mi portarono in questo bordello e sono finita a lavorare per loro. Sono stata sfruttata sessualmente, e sono rimasta intrappolata in questo posto fino a quando la polizia non ha fatto irruzione. Ma non sono stata condannata per questo! È stato dimostrato che non avevo nulla a che fare con l'organizzazione. Ma non sapevo che sarebbe apparso nella mia fedina penale. Non vedo come questo possa essere collegato a questo processo.

Fiscal: Solamente quería demostrar que ya se había visto envuelta anteriormente en un procedimiento judicial relacionado con la actividad que ejerce. Pero centrándonos en el caso que nos concierne, ¿dónde estaba usted la madrugada del pasado 15 de febrero en torno a las tres de la madrugada?

Acusada: Non ne sono sicura. Penso che a quell'ora fossi già tornata a casa.

Fiscal: ¿Hay alguien que pueda corroborarlo?

Acusada: No, sono tornata a casa da sola dopo il lavoro e i miei coinquilini stavano già dormendo quando sono arrivata.

Fiscal: ¿Se encontraba usted en la zona del Berbés en la noche de autos?

Acusada: Sì, percorro sempre le strade di quella zona di notte.

Fiscal: ¿La recogió alguna persona en un camión esa noche?

Acusada: Mmm... Non lo so... sì, forse... Ho fatto spesso sesso nei camion.

Fiscal: Limítese a responder a las preguntas. ¿Subió usted a un camión esa noche o no?

Testigo: Sì.

Fiscal: A continuación le mostraré una fotografía del señor Rodríguez. ¿Reconoce usted a este hombre?

Acusada: Mmm... Non lo so... Era buio e di solito non faccio molta attenzione all'aspetto dei miei clienti. Forse, ha un'aria familiare, ma non so dire se fosse lui quella notte.

Fiscal: Así que usted admite que lo conocía.

Acusada: Sì.

Fiscal: Que conste en acta que la acusada conocía a la víctima.

Jueza: Sí, señora Fiscal, lo hemos oído todos. Haga el favor de proseguir con el interrogatorio.

Fiscal: Sí, señoría. Hay un testigo ocular que la sitúa en el lugar de los hechos alrededor de las tres de la madrugada. ¿Es eso cierto?

Acusada: Sì, ero lì.

Fiscal: ¿Conoce lo ocurrido al Sr. Rodríguez?

Acusada: Mi è stato detto dai due poliziotti quando mi hanno arrestata.

Fiscal: ¿Por qué opuso usted resistencia a la policía cuando acudió a su domicilio?

Acusada: Perché non sapevo cosa volessero. Quando ho aperto la porta mi hanno dato un foglio e hanno iniziato a dirmi cose che non capivo. Sono entrati nel mio appartamento e hanno incasinato tutto fino a mettere sottosopra l'intera casa. Mi sono arrabbiata e ho iniziato a urlargli contro. Poi, all'improvviso, mi hanno aggredita e mi hanno messo le manette.

Fiscal: Ese papel que usted dice era una orden de registro domiciliario, por eso los agentes estaban autorizados a entrar en su apartamento. Según el parte policial de incidencias, los agentes han declarado que usted no colaboró en ningún momento y que en cuanto los vio en la puerta trató de cerrarla violentamente, magullando la mano de uno de los agentes. Por ese motivo procedieron a su detención. Además, el parte médico dice que usted no presentaba lesiones apreciables en el examen que se le practicó en comisaría a petición suya. Además, en este registro domiciliario la policía se ha incautado de una navaja suiza que se encontró en el cajón de su mesilla. ¿Es suya?

Testigo: Scusi mi sono persa! Cosa significa? Cosa mi state chiedendo?

Fiscal: Quiero decir que la policía ha encontrado entre sus pertenencias una navaja y se ha quedado con ella como prueba del crimen. Le repito la pregunta, ¿es suya la navaja?

Acusada: (*Nerviosa*) Sì, immagino... se era nel mio cassetto...

Fiscal: ¿Sabe que la navaja contiene ADN de usted y del Sr. Rodríguez?

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Acusada: No, non lo so! Beh, non lo sapevo... Me l'ha appena detto, non lo sapevo... ma... Di cosa sta parlando? Cosa significa? Non ho ucciso nessuno!

Fiscal: Entonces, ¿cómo explica la presencia de restos de ADN de la víctima en el arma homicida, donde también se han encontrado huellas dactilares suyas?

Acusada: I miei clienti usano spesso le mie cose. Penso che l'abbia preso in prestito per togliersi qualcosa che gli dava fastidio dalle unghie. Ecco perché avete trovato il suo DNA.

Fiscal: El examen forense de la víctima acredita que las heridas pudieron ser causadas por esa navaja, que además contiene restos de sangre.

(La acusada se derrumba.)

Acusada: Mi dispiace... Non è stata colpa mia... Non volevo ucciderlo... Ha cercato di uccidermi! Stavo cercando di difendermi. Sa, ho cinque figli. Sono tutto quello che gli è rimasto.

Fiscal: ¿Podría contarnos cómo sucedieron los hechos?

Acusada: Ero con lui. Ho fatto il mio lavoro ma si è rifiutato di pagarmi. Gliel'ho chiesto diverse volte ma si rifiutava e poi mi ha picchiata. Gli ho tirato uno schiaffo e lui è impazzito, mi ha insultata, mi ha messo le mani intorno al collo e ha cercato di strangolarmi... Aveva questo sguardo da folle... Mi chiamava "puta, puta" e ha gridato "te voy a matar". Stavo soffocando, così ho cercato di spingerlo via. Stava davvero per uccidermi! Ho preso la prima cosa che ho trovato nella mia borsa e l'ho pugnalato fino a quando non si è fermato. Poi, sono scappata via il più velocemente possibile.

Fiscal: ¿Cuántas veces golpeó usted al fallecido con la navaja?

Acusada: Non ricordo quante volte l'ho pugnalato perché ero sicura che mi avrebbe uccisa, e così ho cercato di allontanarlo da me. Mi sono fermata solo quando l'ho visto cadere per terra.

Fiscal: ¿Acudió usted a algún centro médico por las heridas que, según usted, presentaba en el cuello?

Acusada: A causa della crisi economica, agli immigrati non è più permesso avere una tessera sanitaria. Ho deciso di andare in un'organizzazione benefica chiamata Hermanos Misioneros Pobres. Il loro medico si è preso cura di me, potete chiederglielo. Comunque,

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

anche se avessi avuto una tessera sanitaria, non sarei andata in ospedale perché avrebbero chiamato la polizia. Dovete capirmi, ero spaventata, sono immigrata qui illegalmente. Avevo paura che mi deportassero. Non voglio andare in prigione. La mia famiglia conta su di me.

Fiscal: No tengo más preguntas, Señoría.